Porównanie tłumaczeń Wyjścia 7:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wyginęły ryby, które były w Nilu, a Nil zaczął cuchnąć, i Egipcjanie nie byli w stanie pić wody z Nilu – i była krew w całej ziemi egipskiej. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ryby w Nilu padły, a rzeka zaczęła tak cuchnąć, że Egipcjanie nie byli w stanie używać jej wody do picia. Cała ziemia egipska wypełniła się krwią! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ryby, które były w rzece, pozdychały i rzeka zaczęła cuchnąć, tak że Egipcjanie nie mogli pić z niej wody. A krew była w całej ziemi Egiptu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ryby, które były w rzece, pozdychały, i zśmierdła się rzeka, że nie mogli Egipczanie pić wody z rzeki; i była krew po wszystkiej ziemi Egipskiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ryby, które były w rzece, pozdychały, i zaśmierdziała się rzeka, i nie mogli Egipcjanie pić wody rzecznej, i była krew we wszytkiej ziemi Egipskiej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ryby w Nilu wyginęły, a Nil zaczął wydawać przykrą woń, tak że Egipcjanie nie mogli pić wody z Nilu. Krew była w całym kraju egipskim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wyginęły ryby w Nilu, i Nil zaczął cuchnąć, tak że Egipcjanie nie mogli pić wody z Nilu. A krew była w całej ziemi egipskiej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ryby w Nilu wyzdychały. Nil zaczął cuchnąć i Egipcjanie nie mogli pić z niego wody. A krew była w całej ziemi egipskiej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ryby w Nilu pozdychały. Nil zaczął cuchnąć i Egipcjanie nie mogli pić jego wody. Cała kraina Egiptu napełniła się krwią. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pozdychały ryby w Nilu i Nil zaczął cuchnąć. Egipcjanie nie mogli więc pić wody z Nilu; ta krew była zaś w całej ziemi egipskiej. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ryby, które były w Rzece, powymierały, Rzeka stała się śmierdząca i Egipcjanie nie mogli pić wody z Rzeki. A krew była wszędzie w ziemi egipskiej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вимерли риби, що в ріці, і ріка засмерділася, і єгиптяни не могли пити води з ріки, і була кров в усій єгипетській землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś ryby, które były w rzece posnęły. A ponieważ rzeka zatęchła, Micreiczycy nie mogli pić wody z rzeki. Ta krew była na całej ziemi Micraim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ryby zaś, które były w Nilu, pozdychały, a Nil zaczął cuchnąć; i Egipcjanie nie mogli pić wody z Nilu; i krew była w całej ziemi egipskiej. |